

Cite as: *Nekupać sam palćene ij blo u sélo – In the past, only Paulicians lived here*; performer: Petronela Calapiş; camera: Andreea Pascaru; interview: Ana-Maria Bodor Calapiş, Andreea Pascaru; transcription: George Andreas Budur, Andreea Pascaru; translation: George Andreas Budur; editor: Ani Antonova; retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: bana1308ROV0011b.

Banat Bulgarian

1

00:00:16,560 --> 00:00:18,560

Da hurtuvam palćensći!

2

00:00:18,560 --> 00:00:20,120

- Palćensći, aha! Palćensći.

3

00:00:20,120 --> 00:00:22,360

Pa le palćensći, tuj ij palćensći, ni?

4

00:00:22,360 --> 00:00:23,840

- Ditu hurtuvam nija. Nija.

5

00:00:23,840 --> 00:00:26,040

Ama ta znáj i Balgarsći.

6

00:00:26,040 --> 00:00:28,800

- A, tá ij Balgarka. Ama dosta hubeve ---

7

00:00:28,800 --> 00:00:30,720

- Nėjé Balgarka, ij Vlašćinka, ama

8

00:00:30,720 --> 00:00:32,920

ij naučila da hurtuva Balgarsći u Nemsku.

9

00:00:32,920 --> 00:00:34,560

- Amá! Pa di uči?

English translation

1

00:00:16,560 --> 00:00:18,560

Let's speak in Paulician!

2

00:00:18,560 --> 00:00:20,120

- Paulician, yes! Paulician.

3

00:00:20,120 --> 00:00:22,360

Well yes, Paulician, this is Paulician, is it not?

4

00:00:22,360 --> 00:00:23,840

- What we speak is Paulician. Yes, what we speak.

5

00:00:23,840 --> 00:00:26,040

But she also speaks Bulgarian.

6

00:00:26,040 --> 00:00:28,800

- Oh, she is Bulgarian. But she speaks quite good ---

7

00:00:28,800 --> 00:00:30,720

- She is not Bulgarian, she is Romanian,

8

00:00:30,720 --> 00:00:32,920

but she learned Bulgarian in Germany.

9

00:00:32,920 --> 00:00:34,560

- You don't say! Where does she study?

10
00:00:34,560 --> 00:00:35,360
- U Nemsku.

10
00:00:34,560 --> 00:00:35,360
- In Germany.

11
00:00:35,360 --> 00:00:36,360
- Amá!

11
00:00:35,360 --> 00:00:36,360
- Really?

12
00:00:36,360 --> 00:00:40,320
- Ama ségá učam palčenscí.

12
00:00:36,360 --> 00:00:40,320
- But now I'm learning Paulician.

13
00:00:40,320 --> 00:00:43,680
- Ségá palčenscí, hubeve ij, mlogu hubeve,

13
00:00:40,320 --> 00:00:43,680
- Now you're learning Paulician, good, very good,

14
00:00:43,680 --> 00:00:45,520
kaćé, vidiš kaćé ij naučila hubančí!

14
00:00:43,680 --> 00:00:45,520
look how well she learned!

15
00:00:45,520 --> 00:00:48,920
Pa ud gá učiš, tajehe, udkole?

15
00:00:45,520 --> 00:00:48,920
So how long have you been learning Paulician?

16
00:00:50,760 --> 00:00:52,840
- Tuka sámó palčenscí se hurtuva?

16
00:00:50,760 --> 00:00:52,840
- Only Paulician is spoken here?

17
00:00:52,840 --> 00:00:53,520
- Tuka sám ---

17
00:00:52,840 --> 00:00:53,520
- Here only ---

18
00:00:53,520 --> 00:00:54,280
- U sélu?

18
00:00:53,520 --> 00:00:54,280
- In this village?

19
00:00:54,280 --> 00:00:55,960
- Aha, sám palčenscí.

19
00:00:54,280 --> 00:00:55,960
- Yes, only Paulician.

20
00:00:55,960 --> 00:00:58,920
Nekupać katu sa bli stárite,

20
00:00:55,960 --> 00:00:58,920
In the old days, in the time of my parents,

21

21

VLACH Transcriptions

00:00:58,920 --> 00:00:59,920
znáš,

00:00:58,920 --> 00:00:59,920
you know,

22
00:01:01,720 --> 00:01:03,200
pa,

22
00:01:01,720 --> 00:01:03,200
well,

23
00:01:03,760 --> 00:01:07,720
sám palčene ij blo u sélú, ne imálu ništu, ništu,
ništu,

23
00:01:03,760 --> 00:01:07,720
there were only Paulicians living in this village, no
others,

24
00:01:07,720 --> 00:01:08,760
sámu palčene.

24
00:01:07,720 --> 00:01:08,760
only Paulicians.

25
00:01:08,760 --> 00:01:11,840
Pa posle katu sa krénali máлку, e purdávat
kaštite,

25
00:01:08,760 --> 00:01:11,840
It was later that people slowly began selling their
houses,

26
00:01:11,840 --> 00:01:18,800
néma, sa ustánali stárite, batranite, pa e taj.

26
00:01:11,840 --> 00:01:18,800
only the elders remained, that's how it is.

27
00:01:19,200 --> 00:01:21,000
- Ti tuka si rudéna?

27
00:01:19,200 --> 00:01:21,000
- Were you born here?

28
00:01:21,000 --> 00:01:25,600
- Tuka sam rudéna, u Bréšća, i tuka za umra!

28
00:01:21,000 --> 00:01:25,600
- I was born here, in Breștea, and this is where I
will die!

29
00:01:27,240 --> 00:01:30,040
- Jáu, Bože, Bože, Bože!

29
00:01:27,240 --> 00:01:30,040
- Oh, God, oh, God, oh, God!

30
00:01:30,560 --> 00:01:33,360
Sámu či e kát ni moja pa le se mača!

30
00:01:30,560 --> 00:01:33,360
It's just that I am physically weak and so I
struggle.

31
00:01:34,000 --> 00:01:35,720
Ni si mi ugásla aragáza?

31
00:01:34,000 --> 00:01:35,720
Did you turn of the stove?

VLACH Transcriptions

32

00:01:35,720 --> 00:01:36,440

- Da ida?

32

00:01:35,720 --> 00:01:36,440

- Should I?

33

00:01:36,440 --> 00:01:38,880

- Idi mi gu ugasi, le čiču ti vájda za si dodi.

33

00:01:36,440 --> 00:01:38,880

- Please do, your uncle might come home.

34

00:01:38,880 --> 00:01:39,880

- Ni znája.

34

00:01:38,880 --> 00:01:39,880

- I don't know.

35

00:01:39,880 --> 00:01:43,120

- Pa sam gudila da mu svara neštu da mu napráva gá si dodi,

35

00:01:39,880 --> 00:01:43,120

- So I cooked him something for when he comes back,

36

00:01:43,120 --> 00:01:47,240

pa sam skubala pa e sam izstinala van, ama le,

36

00:01:43,120 --> 00:01:47,240

and I butchered a chicken outside and I got cold, anyway,

37

00:01:47,840 --> 00:01:51,520

dubrej, le za u nedele, pa neštu da napráva.

37

00:01:47,840 --> 00:01:51,520

it's all right, I will cook it this Sunday.

38

00:01:51,520 --> 00:01:55,520

E, se mača, e, nepocite sa mi u Áustrija, nevesta ij

38

00:01:51,520 --> 00:01:55,520

I struggle, my grandchildren live in Austria,

39

00:01:55,640 --> 00:01:59,640

u Áustrija, a sin mi mi-j u --,

39

00:01:55,640 --> 00:01:59,640

my daughter-in-law lives in Austria, and my son is

40

00:01:59,640 --> 00:02:01,080

u Dédva.

40

00:01:59,640 --> 00:02:01,080

in Deta.

41

00:02:01,080 --> 00:02:03,680

A tozi na Ána-Marijka tájku ji --, toj mi ij sin.

41

00:02:01,080 --> 00:02:03,680

And Ana-Marija's father is also my son.

42

00:02:04,880 --> 00:02:08,560

Moja sin, sas ondz détu ij u Dédva sa brájče.

42

00:02:04,880 --> 00:02:08,560

My son. He and the one in Deta are brothers.

VLACH Transcriptions

| | |
|--|--|
| 43 00:02:08,560 --> 00:02:10,680 Dvâma sinve sam imâla. | 43 00:02:08,560 --> 00:02:10,680 I have two sons. |
| 44 00:02:10,680 --> 00:02:12,440 A moja čeléc ij umrel, | 44 00:02:10,680 --> 00:02:12,440 My husband passed away, |
| 45 00:02:12,440 --> 00:02:16,200 ségâ u januâra za baj sedemnâjset gudini. | 45 00:02:12,440 --> 00:02:16,200 next January will be the 17th anniversary of his death. |
| 46 00:02:17,040 --> 00:02:18,640 - Ti na kolku gudini si? | 46 00:02:17,040 --> 00:02:18,640 - How old are you? |
| 47 00:02:18,680 --> 00:02:22,680 - Aku dučekam mârta za baja usemčet i tri! | 47 00:02:18,680 --> 00:02:22,680 - If I am still alive next March, I will turn 83. |
| 48 00:02:24,960 --> 00:02:26,600 - Da si zdrâva! | 48 00:02:24,960 --> 00:02:26,600 - I wish you good health! |
| 49 00:02:26,960 --> 00:02:29,720 - More da bada zdrâva, le, da se služa. | 49 00:02:26,960 --> 00:02:29,720 - I must be healthy, be self-reliant. |
| 50 00:02:29,720 --> 00:02:34,320 More mâlku da izmeta, da si umuja, da si napráva da jáma. | 50 00:02:29,720 --> 00:02:34,320 I must clean, wash, cook. |
| 51 00:02:35,720 --> 00:02:36,720 - Mlogu rabota imati? | 51 00:02:35,720 --> 00:02:36,720 - Do you have a lot of work? |
| 52 00:02:37,680 --> 00:02:40,400 - Némam âz kako da rápta, imam pilčtita, | 52 00:02:37,680 --> 00:02:40,400 - I don't have a lot of work. I have chickens, |
| 53 00:02:40,440 --> 00:02:43,440 da ji farla da jadat i da ji naleja uda i némam tugáz kako, | 53 00:02:40,440 --> 00:02:43,440 so I have to feed them and give them water and that's it. |

VLACH Transcriptions

| | |
|---|---|
| 54 00:02:43,440 --> 00:02:45,520 e tugáz sadna, mola Boga, | 54 00:02:43,440 --> 00:02:45,520 Then I sit down, I pray, |
| 55 00:02:46,000 --> 00:02:47,840 e takoz práva. | 55 00:02:46,000 --> 00:02:47,840 that is what I do. |
| 56 00:02:48,760 --> 00:02:49,840 - Gradina imaš? | 56 00:02:48,760 --> 00:02:49,840 - Do you have a garden? |
| 57 00:02:49,840 --> 00:02:54,320 - Imam gradina ama az ni sam rábtla тази gudina. | 57 00:02:49,840 --> 00:02:54,320 - I do have a garden but I didn't do any gardening this year. |
| 58 00:02:55,040 --> 00:02:57,720 Sa rábtli tija, pa gá si dodat to véc ij kasnu, | 58 00:02:55,040 --> 00:02:57,720 They worked for me, but when they arrived it was often too late. |
| 59 00:02:57,720 --> 00:03:01,080 purmené, le dubrej, smi izvádli mátku | 59 00:02:57,720 --> 00:03:01,080 Anyway, we did harvest some |
| 60 00:03:01,240 --> 00:03:04,840 krumpele, mátku bob, mátku taj. | 60 00:03:01,240 --> 00:03:04,840 potatoes, some beans and such. |
| 61 00:03:05,960 --> 00:03:06,880 - Krumpele? | 61 00:03:05,960 --> 00:03:06,880 - "Krumpele" [potatoes]? |
| 62 00:03:06,880 --> 00:03:08,240 - Krumpele. Znáš kako ij tuj? | 62 00:03:06,880 --> 00:03:08,240 - "Krumpele". Do you know what it is? |
| 63 00:03:08,240 --> 00:03:09,560 Cartofi, | 63 00:03:08,240 --> 00:03:09,560 Potatoes, |
| 64 00:03:09,680 --> 00:03:11,360 cartofi. | 64 00:03:09,680 --> 00:03:11,360 potatoes. |

VLACH Transcriptions

65

00:03:11,720 --> 00:03:14,360

Si gu ugásla, Ánu-Marijku?

65

00:03:11,720 --> 00:03:14,360

Did you turn it of [the stove], Ana-Marija?

66

00:03:15,240 --> 00:03:17,920

Váj či ne-m hubeve nikak, le da si učlá da si zala

66

00:03:15,240 --> 00:03:17,920

Oh. I feel so embarrassed, would you go and get

67

00:03:17,920 --> 00:03:21,000

neštu ud vaz Adela, aku ti-j, bábu.

67

00:03:17,920 --> 00:03:21,000

something from Adela's store, dear?

68

00:03:21,320 --> 00:03:22,320

- Da ida?

68

00:03:21,320 --> 00:03:22,320

- Should I go?

69

00:03:23,600 --> 00:03:24,560

- Ne ne ne!

69

00:03:23,600 --> 00:03:24,560

- No no no!

70

00:03:24,560 --> 00:03:25,160

- Da ni?

70

00:03:24,560 --> 00:03:25,160

- Should I not?

71

00:03:25,160 --> 00:03:25,720

- Tuka da stujěš.

71

00:03:25,160 --> 00:03:25,720

- Stay here.

72

00:03:25,720 --> 00:03:28,680

- Amá, pa kaćé má, pa áz sas kako da vu prekána?

72

00:03:25,720 --> 00:03:28,680

- Oh, come on, well then what shall I serve you with?

73

00:03:28,760 --> 00:03:29,440

- Ništu!

73

00:03:28,760 --> 00:03:29,440

- Nothing!

74

00:03:29,440 --> 00:03:31,320

- Pa báš ud Bulgárija sti?

74

00:03:29,440 --> 00:03:31,320

- So are you from Bulgaria proper?

75

00:03:31,320 --> 00:03:32,560

Báš ud Bulgárija?

75

00:03:31,320 --> 00:03:32,560

From Bulgaria proper?

76

76

VLACH Transcriptions

00:03:32,600 --> 00:03:35,080
- Áz sam ud Rumanija.

00:03:32,600 --> 00:03:35,080
- I am from Romania.

77
00:03:35,080 --> 00:03:37,120
- Ud Rumanija, amá!

77
00:03:35,080 --> 00:03:37,120
- From Romania are you!

78
00:03:37,440 --> 00:03:39,080
- Ama sam ---

78
00:03:37,440 --> 00:03:39,080
- But I am ---

79
00:03:39,080 --> 00:03:40,800
- Di si rudéna?

79
00:03:39,080 --> 00:03:40,800
- Where were you born?

80
00:03:41,000 --> 00:03:42,000
- Tuke.

80
00:03:41,000 --> 00:03:42,000
- Here.

81
00:03:42,360 --> 00:03:43,240
- U Rumanija?

81
00:03:42,360 --> 00:03:43,240
- In Romania?

82
00:03:43,240 --> 00:03:44,000
- U Rumanija.

82
00:03:43,240 --> 00:03:44,000
- In Romania.

83
00:03:44,000 --> 00:03:45,600
- Amá, pa di, u kujé sélu, u koj váruš?

83
00:03:44,000 --> 00:03:45,600
- Is that so, so where exactly were you born, in which village, which city?

84
00:03:45,600 --> 00:03:46,800
- Vránčea.

84
00:03:45,600 --> 00:03:46,800
- Vrancea.

85
00:03:46,800 --> 00:03:50,800
- O, támehe, tám se purasva zemete!

85
00:03:46,800 --> 00:03:50,800
- Oh, so far, there are earthquakes there!

86
00:03:50,800 --> 00:03:51,640
- Deléku.

86
00:03:50,800 --> 00:03:51,640
- It's far from here.

87
00:03:51,640 --> 00:03:56,640

87
00:03:51,640 --> 00:03:56,640

VLACH Transcriptions

- Mlogu, mlogu. Pa iláti tuka nasám!

- Very, very far. So you can come here!

88

00:03:56,640 --> 00:03:59,360

Pa kakaj, di rábtiš?

88

00:03:56,640 --> 00:03:59,360

So what do you, where do you work?

89

00:03:59,760 --> 00:04:01,240

- Fokšánj.

89

00:03:59,760 --> 00:04:01,240

- Focšani.

90

00:04:03,200 --> 00:04:04,600

- Unde lucrác?

90

00:04:03,200 --> 00:04:04,600

- Where are you working?

91

00:04:04,960 --> 00:04:08,040

- A, Germánijá.

91

00:04:04,960 --> 00:04:08,040

- Oh, in Germany.

92

00:04:08,240 --> 00:04:08,960

- U Nemsku.

92

00:04:08,240 --> 00:04:08,960

- In Germany.

93

00:04:08,960 --> 00:04:09,960

- Deléku ij.

93

00:04:08,960 --> 00:04:09,960

- Far away.

94

00:04:09,960 --> 00:04:13,960

- Deléku, imam tám Ána-Marijka, ama le tá néjé tám.

94

00:04:09,960 --> 00:04:13,960

- Far away, we have Ana-Marija there, but actually she is not there.

95

00:04:13,960 --> 00:04:15,480

- Bá, pá u Nemsku ij.

95

00:04:13,960 --> 00:04:15,480

- She is, she is also in Germany.

96

00:04:15,480 --> 00:04:16,480

- Hi?

96

00:04:15,480 --> 00:04:16,480

- What?

97

00:04:16,480 --> 00:04:16,960

- Pá u Nemsku.

97

00:04:16,480 --> 00:04:16,960

- She is also in Germany.

98

00:04:16,960 --> 00:04:18,280

I Ána-Marijka ij u Germánijá?

98

00:04:16,960 --> 00:04:18,280

Ana-Marija is also in Germany?

99
00:04:18,320 --> 00:04:21,600
- Nuremberg. O verišuára.

100
00:04:21,680 --> 00:04:23,280
- Kade ima rabota!

101
00:04:23,360 --> 00:04:24,840
- Détu ima rabota, tám.

102
00:04:24,840 --> 00:04:27,600
Le ségá znáš kako sa ubádli?

103
00:04:27,640 --> 00:04:30,600
Ségá, mladéža,

104
00:04:30,600 --> 00:04:33,280
ubáždet či za kako utádet

105
00:04:33,280 --> 00:04:36,360
u Germánijá, u Ámerika, u nádi --

106
00:04:36,400 --> 00:04:38,000
kát tuka ni ji dávat rabota,

107
00:04:38,000 --> 00:04:40,320
némat léve, no pa e taj.

108
00:04:42,280 --> 00:04:43,280
Ah!

109
00:04:45,040 --> 00:04:48,720
A neкупаč imálu, smi bli sédem duši u dumá,
tukehe.

99
00:04:18,320 --> 00:04:21,600
- A cousin of mine, she is in Nuremberg.

100
00:04:21,680 --> 00:04:23,280
- Wherever one can find work!

101
00:04:23,360 --> 00:04:24,840
- Yes, wherever there's work.

102
00:04:24,840 --> 00:04:27,600
Do you know what they said?

103
00:04:27,640 --> 00:04:30,600
They were talking about why the youth

104
00:04:30,600 --> 00:04:33,280
are leaving

105
00:04:33,280 --> 00:04:36,360
to Germany, to America and other places,

106
00:04:36,400 --> 00:04:38,000
it is because there is no work here,

107
00:04:38,000 --> 00:04:40,320
they don't have money here, that is why.

108
00:04:42,280 --> 00:04:43,280
Ah!

109
00:04:45,040 --> 00:04:48,720
In the old days we were seven people living in this
house here.

VLACH Transcriptions

| | |
|---|--|
| 110 00:04:48,720 --> 00:04:52,200 A ségá sam samá. | 110 00:04:48,720 --> 00:04:52,200 Now I am alone. |
| 111 00:04:52,280 --> 00:04:53,280 Kako da právim, | 111 00:04:52,280 --> 00:04:53,280 What can one do, |
| 112 00:04:53,280 --> 00:04:57,840 kát taj ij dušlo vremeto. | 112 00:04:53,280 --> 00:04:57,840 these are the times. |
| 113 00:04:58,600 --> 00:05:01,560 - Po stárotu vreme | 113 00:04:58,600 --> 00:05:01,560 - In the old days |
| 114 00:05:01,560 --> 00:05:03,680 koj ij imál rabota? | 114 00:05:01,560 --> 00:05:03,680 who had work? |
| 115 00:05:03,680 --> 00:05:07,560 - Pa sincata! Sincata smi rábtli u stárotu vreme. | 115 00:05:03,680 --> 00:05:07,560 - Well everybody! We all worked in the old days. |
| 116 00:05:07,560 --> 00:05:10,880 Nekupać, durkatu ne bil kulektiva, | 116 00:05:07,560 --> 00:05:10,880 Back then, while there was no Cooperative, |
| 117 00:05:10,880 --> 00:05:12,160 u idno, | 117 00:05:10,880 --> 00:05:12,160 once, |
| 118 00:05:12,160 --> 00:05:15,960 pa le ud dumá smi imáli konj, kráva, svinja, | 118 00:05:12,160 --> 00:05:15,960 we had horses, cows, pigs in our household, |
| 119 00:05:15,960 --> 00:05:18,840 smi rábtli sincata, na nivata. | 119 00:05:15,960 --> 00:05:18,840 we all toiled in the field, too, |
| 120 00:05:18,840 --> 00:05:20,560 I le kat sam se užénala | 120 00:05:18,840 --> 00:05:20,560 and then right after I married |
| 121 | 121 |

VLACH Transcriptions

00:05:20,560 --> 00:05:22,680
homa i dušlo kulektiva.

122

00:05:23,360 --> 00:05:26,240
Tugáz le sincata u idno.

123

00:05:28,320 --> 00:05:29,320
Ah!

124

00:05:30,080 --> 00:05:33,760
Pa katu ij blo kulektiva ij blo po-hubeve.

125

00:05:35,200 --> 00:05:37,240
A ség-- smi bli na idno mestu.

126

00:05:37,240 --> 00:05:39,040
Nekupać katu ij bil Čaušesku

127

00:05:39,520 --> 00:05:42,120
ne blo slobudnu ni da menat prez gránicata,

128

00:05:42,200 --> 00:05:43,800
a ségá utádet.

129

00:05:45,440 --> 00:05:47,400
Sám da sa menali tám da gji vidat,

130

00:05:47,400 --> 00:05:50,280
da gji uluvat homa gji zatorat tám, gji --,

131

00:05:50,320 --> 00:05:54,480
a ségá sate utádet voluntáre.

132

00:05:20,560 --> 00:05:22,680
the Cooperative was imposed.

122

00:05:23,360 --> 00:05:26,240
Then everybody worked together.

123

00:05:28,320 --> 00:05:29,320
Ah!

124

00:05:30,080 --> 00:05:33,760
And during the time of the cooperative it was better.

125

00:05:35,200 --> 00:05:37,240
And now we were all in one place.

126

00:05:37,240 --> 00:05:39,040
In the old days, during the rule of Ceaușescu,

127

00:05:39,520 --> 00:05:42,120
no one was allowed to cross the border,

128

00:05:42,200 --> 00:05:43,800
and now they're all going.

129

00:05:45,440 --> 00:05:47,400
If someone reached the border area, once they were spotted

130

00:05:47,400 --> 00:05:50,280
they would be seized and held in custody, and the --,

131

00:05:50,320 --> 00:05:54,480
and now they all go volunteering abroad.

132

VLACH Transcriptions

00:05:58,640 --> 00:06:00,360
Pa ima ---

00:05:58,640 --> 00:06:00,360
And there is ---

133
00:06:00,360 --> 00:06:02,920
- Kák ij blo u sélu?

133
00:06:00,360 --> 00:06:02,920
- What was it like in the old days in this village?

134
00:06:02,920 --> 00:06:04,520
- Aha, u sélu, tuka smi ---

134
00:06:02,920 --> 00:06:04,520
- Yes, in this village, here we ---

135
00:06:04,520 --> 00:06:08,280
- Edin put, ako imál sámó palčene.

135
00:06:04,520 --> 00:06:08,280
- Long time ago when there were only Paulicians.

136
00:06:09,240 --> 00:06:11,840
- Pa néma, sámú Bulgárijá, ama tija,

136
00:06:09,240 --> 00:06:11,840
- No, only in Bulgaria, but they, well they don't

137
00:06:11,840 --> 00:06:14,280
le tija ni hurtuvat kača námú, tajehe,

137
00:06:11,840 --> 00:06:14,280
speak like us, like this, they speak differently,

138
00:06:14,280 --> 00:06:16,880
tija pá drugijjáče, palčenscí, bulgárscí hurtuvat,

138
00:06:14,280 --> 00:06:16,880
their Paulician is different, it is Bulgarian that they speak,

139
00:06:16,880 --> 00:06:18,400
ama ni kača nám.

139
00:06:16,880 --> 00:06:18,400
but not quite the same as us.

140
00:06:18,560 --> 00:06:21,400
Pa nášte dedve, bábne,

140
00:06:18,560 --> 00:06:21,400
Our grandfathers, grandmothers, ancestors,

141
00:06:21,400 --> 00:06:24,800
prededve tija sa ud tám, ud Bulgárijá.

141
00:06:21,400 --> 00:06:24,800
they came from there, from Bulgaria.

142
00:06:28,080 --> 00:06:32,760
- Ama [balgarete] pišat na ---

142
00:06:28,080 --> 00:06:32,760
- But Bulgarians write ---

143
00:06:32,760 --> 00:06:35,400

143
00:06:32,760 --> 00:06:35,400

VLACH Transcriptions

- Balgarscí, tija bás balgarscí,

144

00:06:35,400 --> 00:06:38,280
a le nija na ruminscí, ka cé,

145

00:06:38,280 --> 00:06:39,280
le nija, taj [mládite] právat škula .

146

00:06:40,000 --> 00:06:42,320
- Nu ávem álfábetul kirilik.

147

00:06:42,320 --> 00:06:45,080
- Látinscí, látinscí.

148

00:06:45,560 --> 00:06:48,600
Ti si hodla u škula?

149

00:06:48,600 --> 00:06:51,600
- U škula tuke u Bréšća, tuka.

150

00:06:51,600 --> 00:06:56,360
Sam naprávla --, sédem klása sam hodla áz.

151

00:06:56,440 --> 00:06:59,200
Pa sam blá bita ud máma i ud tájka.

152

00:06:59,560 --> 00:07:03,000
Trebalu nekupać mládite, le, da hodat na --,

153

00:07:03,000 --> 00:07:06,040
ka cé se duma [na Vlášćí] "șezătoare", na sedenka,

154

00:07:06,040 --> 00:07:07,200
taj imálu.

- Bulgarian, they use the Bulgarian alphabet,

144

00:06:35,400 --> 00:06:38,280
whereas we use the Romanian alphabet, right,

145

00:06:38,280 --> 00:06:39,280
our pupils learn it in school.

146

00:06:40,000 --> 00:06:42,320
- We don't use the Cyrillic script.

147

00:06:42,320 --> 00:06:45,080
- You use the Latin script.

148

00:06:45,560 --> 00:06:48,600
Did you go to school?

149

00:06:48,600 --> 00:06:51,600
- I went to school here in Breștea.

150

00:06:51,600 --> 00:06:56,360
I completed seven grades.

151

00:06:56,440 --> 00:06:59,200
And I was beaten by my mom and dad.

152

00:06:59,560 --> 00:07:03,000
In those times young people attended,

153

00:07:03,000 --> 00:07:06,040
what is it called in Romanian "șezătoare", "sedenka" [quilting bee],

154

00:07:06,040 --> 00:07:07,200
that is what they had.

| | |
|--|---|
| 155 00:07:07,200 --> 00:07:10,320 U idna kašta, tám sa se prebireli mládite. | 155 00:07:07,200 --> 00:07:10,320 The youth gathered at someone's home. |
| 156 00:07:10,320 --> 00:07:14,400 Čtvartak, nedele i -- | 156 00:07:10,320 --> 00:07:14,400 It was on Tuesdays, Sunday |
| 157 00:07:14,400 --> 00:07:16,760 nedele posle-pláadne, večar, | 157 00:07:14,400 --> 00:07:16,760 afternoon or Sunday evening, |
| 158 00:07:16,760 --> 00:07:19,880 pa le idim na sedenka tám. | 158 00:07:16,760 --> 00:07:19,880 so we attended the quilting bee. |
| 159 00:07:20,000 --> 00:07:20,880 Ségá --- | 159 00:07:20,000 --> 00:07:20,880 Now --- |
| 160 00:07:20,880 --> 00:07:22,400 - Kak ij blo na sedenka? | 160 00:07:20,880 --> 00:07:22,400 - What was a quilting bee like? |
| 161 00:07:22,400 --> 00:07:23,920 - O, hubeve! | 161 00:07:22,400 --> 00:07:23,920 - O, it was good! |
| 162 00:07:24,000 --> 00:07:27,640 Le sámú mládi, le sámú náštu generácia, | 162 00:07:24,000 --> 00:07:27,640 Only young people of our generation |
| 163 00:07:27,640 --> 00:07:29,280 kaćé da rića, | 163 00:07:27,640 --> 00:07:29,280 who were working, |
| 164 00:07:29,280 --> 00:07:31,080 smi hodli na sedenka. | 164 00:07:29,280 --> 00:07:31,080 attended the quilting bee. |
| 165 00:07:31,080 --> 00:07:34,760 Tám se-j svirilu, smi igráli. | 165 00:07:31,080 --> 00:07:34,760 There was music playing, we danced. |

166
00:07:36,800 --> 00:07:39,080
- Koj ij sviril?

166
00:07:36,800 --> 00:07:39,080
- Who played?

167
00:07:39,080 --> 00:07:42,080
- O, imálu idnija sirmáse.

167
00:07:39,080 --> 00:07:42,080
- Oh, there were some poor people,

168
00:07:42,200 --> 00:07:44,560
Le dedi-t Joc Kurijca,

168
00:07:42,200 --> 00:07:44,560
Old Joc Kurijca,

169
00:07:44,560 --> 00:07:47,000
dedi-t Luk Jarminna, na taze, na Tuška,

169
00:07:44,560 --> 00:07:47,000
Tuška's grandfather, Luk Jarminna,

170
00:07:47,000 --> 00:07:47,760
kaćé ja zvat?

170
00:07:47,000 --> 00:07:47,760
what is her [Tuška's] name?

171
00:07:47,760 --> 00:07:48,680
- Šehábi.

171
00:07:47,760 --> 00:07:48,680
- Šehabi.

172
00:07:48,680 --> 00:07:51,400
- Na Šehábi, tejna dedu,

172
00:07:48,680 --> 00:07:51,400
- Tuška Šehabi's grandfather,

173
00:07:51,600 --> 00:07:53,720
toj mu-i sviril [na] gadilća.

173
00:07:51,600 --> 00:07:53,720
he played the violin for us.

174
00:07:53,720 --> 00:07:54,720
- Moš Máci.

174
00:07:53,720 --> 00:07:54,720
- Uncle Mak.

175
00:07:54,720 --> 00:07:55,160
- Hi?

175
00:07:54,720 --> 00:07:55,160
- What?

176
00:07:55,160 --> 00:07:56,720
- Moš Máci.

176
00:07:55,160 --> 00:07:56,720
- Uncle Mak.

177

177

VLACH Transcriptions

00:07:56,840 --> 00:07:59,120
- Dedu-i tejna, na Tuši dedu ji.

00:07:56,840 --> 00:07:59,120
-Tuška's grandfather.

178
00:07:59,120 --> 00:08:01,520
- Moš Máci na Venci.

178
00:07:59,120 --> 00:08:01,520
- Uncle Mak from the Venci family.

179
00:08:01,720 --> 00:08:03,720
- E, tezi sa --, mlád.

179
00:08:01,720 --> 00:08:03,720
- He [uncle Mak] is too young.

180
00:08:03,840 --> 00:08:05,640
Moš Máci na Venci?

180
00:08:03,840 --> 00:08:05,640
Venci's Moš Maci?

181
00:08:05,680 --> 00:08:09,800
Kako ištiš s tezi, le na baštat katu se-j žénal sa bli
gaglára,

181
00:08:05,680 --> 00:08:09,800
He played the violin at your father's wedding,

182
00:08:09,800 --> 00:08:11,960
impa, Moš Bačán.

182
00:08:09,800 --> 00:08:11,960
with Old Bachan.

183
00:08:11,960 --> 00:08:13,440
Néma, nekupać sa ---

183
00:08:11,960 --> 00:08:13,440
No, at that time ---

184
00:08:13,440 --> 00:08:13,920
- Moš Bačán ---

184
00:08:13,440 --> 00:08:13,920
- Old Bachan played ---

185
00:08:13,920 --> 00:08:15,080
- Na gadilća,

185
00:08:13,920 --> 00:08:15,080
- The violin, [he played] the violin --,

186
00:08:15,200 --> 00:08:17,520
na gadilća, taj na takoz, kaćé [se duma],

186
00:08:15,200 --> 00:08:17,520
what is it called in Romanian,

187
00:08:17,520 --> 00:08:20,120
le ima i ségá tuke gá, u tujehe,

187
00:08:17,520 --> 00:08:20,120
they also have them, in the TV show

188
00:08:20,120 --> 00:08:23,440

188
00:08:20,120 --> 00:08:23,440

VLACH Transcriptions

na "Odată în Viață", tezi s gadilóite.

"Once in a lifetime", those with the violins.

189

00:08:25,000 --> 00:08:27,320

Áz gladem máľku "Odată în Viață", dvéčara za

189

00:08:25,000 --> 00:08:27,320

I watch "Once in a lifetime" sometimes, it is airing tonight,

190

00:08:27,320 --> 00:08:30,600

baj, ama le ségá e in doliu sata daržáva, želej,

190

00:08:27,320 --> 00:08:30,600

but right now the entire country is mourning,

191

00:08:31,040 --> 00:08:32,960

kako moj da právim.

191

00:08:31,040 --> 00:08:32,960

what can we do.

192

00:08:32,960 --> 00:08:33,960

- Kako da právim?

192

00:08:32,960 --> 00:08:33,960

- What can we do?

193

00:08:35,800 --> 00:08:39,920

- Drug? Koj imál ákordeon?

193

00:08:35,800 --> 00:08:39,920

- Anything else? Was there anyone playing the accordion?

194

00:08:39,920 --> 00:08:41,640

- Imálu i takoz nekupać, aha.

194

00:08:39,920 --> 00:08:41,640

- Yes, we had that too in the old days.

195

00:08:41,640 --> 00:08:42,520

- Cimbule.

195

00:08:41,640 --> 00:08:42,520

- [We call it] "cimbule".

196

00:08:42,520 --> 00:08:43,760

- Cimbule, aha.

196

00:08:42,520 --> 00:08:43,760

- "Cimbule", yes.

197

00:08:43,760 --> 00:08:44,960

I cimbule imálu.

197

00:08:43,760 --> 00:08:44,960

We also had accordion.

198

00:08:44,960 --> 00:08:47,880

A nekupać nija katu smi bli mládi,

198

00:08:44,960 --> 00:08:47,880

In the old days, when I was young,

199

00:08:47,880 --> 00:08:49,880

199

00:08:47,880 --> 00:08:49,880

i takoz imálu, fanfára,

there were also brass bands,

200

00:08:49,880 --> 00:08:50,880

muzika.

200

00:08:49,880 --> 00:08:50,880

music.

201

00:08:51,720 --> 00:08:54,080

Aha, pa [ja] dumámat napreč čarkvata,

201

00:08:51,720 --> 00:08:54,080

Yes, they played in front of the church,

202

00:08:54,080 --> 00:08:55,400

pa tám se sviri

202

00:08:54,080 --> 00:08:55,400

that's were they played

203

00:08:55,400 --> 00:08:57,400

katu smi bli mumi, mládi.

203

00:08:55,400 --> 00:08:57,400

when we were young maids.

204

00:08:59,280 --> 00:09:02,160

Satu se-j umenalu.

204

00:08:59,280 --> 00:09:02,160

It all changed.

205

00:09:04,200 --> 00:09:07,720

Sám gá baj da prekázvam pa Bože,

205

00:09:04,200 --> 00:09:07,720

When I reminisce, oh God,

206

00:09:08,040 --> 00:09:10,480

ud nekupač pánta satu,

206

00:09:08,040 --> 00:09:10,480

I remember everything from the old days,

207

00:09:10,480 --> 00:09:14,200

ama sigá teze [vremeta], ségá zabrávem.

207

00:09:10,480 --> 00:09:14,200

but recent times I forget.